



CHAPITRE 98

Loi concernant la paroisse de St-Michel
Archange

[Sanctionnée le 22 mai 1963]

CHAPTER 98

An Act respecting the parish of St.
Michael the Archangel

[Assented to 22nd May 1963]

Préam-
bule.

ATTE^{NDU} que, par sa pétition, la corporation Les Sœurs de la Charité de Québec, constituée par la loi 16 Victoria, chapitre 264, a représenté:

Qu'elle est propriétaire de tous les terrains et immeubles formant le territoire de la paroisse de St-Michel Archange, avec les bâtisses dessus construites, circonstances et dépendances;

Que l'érection civile de la dite paroisse de St-Michel Archange a été décrétée par la loi 60 Victoria, chapitre 72, sanctionnée le 9 janvier 1897;

Que le territoire actuel de la paroisse de St-Michel Archange est celui décrit dans l'annexe "C" de la loi 7-8 Elizabeth II, chapitre 128, sanctionnée le 5 mars 1959;

Que le territoire de la paroisse de St-Michel Archange n'est pas organisé au point de vue municipal et ne se trouve assujetti à aucune réglementation municipale;

Que dans les limites de la paroisse de St-Michel Archange la corporation Les Sœurs de la Charité de Québec poursuit son œuvre d'hospitalisation des malades mentaux;

Qu'il a été nécessaire de construire plusieurs rues, chemins et ruelles dans les limites de la paroisse de St-Michel Archange où se trouvent érigés l'Hôpital St-Michel Archange, le Pavillon La Jemmerais, le Pavillon Dufrost, le Sanatorium Mastai et la Clinique Roy-Rousseau, qui

WHEREAS The Sisters of Charity of Quebec, incorporated by the act 16 Victoria, chapter 264, has, by its petition, represented:

That it is the owner of all the lands and immoveables constituting the territory of the parish of St. Michael the Archangel with the buildings erected thereon, circumstances and dependencies;

That the said parish of St. Michael the Archangel was civilly erected by the act 60 Victoria, chapter 72, sanctioned on the 9th of January 1897;

That the present territory of the parish of St. Michael the Archangel is that described in Schedule C to the act 7-8 Elizabeth II, chapter 128, sanctioned on the 5th of March 1959;

That the territory of the parish of St. Michael the Archangel is not an organized municipality and is not subject to any municipal regulation;

That within the boundaries of the parish of St. Michael the Archangel The Sisters of Charity of Quebec carries on its work of hospitalization of the mentally ill;

That it was necessary to build several streets, roads and lanes within the limits of the parish of St. Michael the Archangel where l'Hôpital Saint-Michel-Archange, le Pavillon La Jemmerais, le Pavillon Dufrost, le Sanatorium Mastai and la Clinique Roy-Rousseau are erected, hous-

abritent près de six mille malades, ainsi que la Maison Généralice et plusieurs dépendances;

Que les Sœurs de la Charité sont tenues d'assurer la protection des malades confiés à leurs soins;

Que l'absence d'une réglementation municipale et d'un corps policier rend difficile le maintien de la paix et du bon ordre dans les limites de la paroisse de St-Michel Archange;

Qu'il y a lieu de donner à la corporation Les Sœurs de la Charité de Québec le pouvoir d'édicter des règlements relatifs au maintien de l'ordre, de la paix et de la sécurité, à la circulation et au stationnement des véhicules dans les limites de la paroisse de St-Michel Archange, de lui permettre de former un corps de police et d'imposer des sanctions aux contrevenants;

Que Son Excellence l'Archevêque de Québec a donné son consentement à la présentation des pétitions préalables à l'adoption de la présente loi et aux dispositions d'icelle;

Attendu que la pétitionnaire a demandé l'adoption d'une loi aux fins ci-dessus et qu'il est à propos de faire droit à sa demande;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Régle-
menta-
tion au-
torisée.

1. La corporation Les Sœurs de la Charité de Québec peut faire, amender ou abroger des règlements non contraires aux lois du Canada ou de la province:

a) pour assurer la paix, l'ordre, la tranquillité, et la sécurité;

b) pour régler la vitesse des véhicules-automobiles, des voitures ou des bicycles;

c) pour prohiber, restreindre ou autrement régler le stationnement ou la circulation des véhicules-automobiles, des voitures ou des bicycles;

d) pour décréter que, dans le cas de contravention aux règlements relatifs à la circulation et au stationnement, tout agent de police ou constable constatant cette infraction peut remplir, sur les lieux mêmes de l'infraction, un billet d'assignation qui en indique la nature, remettre au conducteur du véhicule ou déposer dans

ing nearly six thousand patients, as well as the mother-house and several dependencies;

That the Sisters of Charity are obliged to ensure the protection of the patients committed to their care;

That the lack of municipal regulation and a police force makes it difficult to maintain peace and good order within the limits of the parish of St. Michael the Archangel;

That it is expedient to empower The Sisters of Charity of Quebec to make by-laws respecting the maintenance of peace, order and safety, the movement and parking of vehicles within the limits of the parish of St. Michael the Archangel and to authorize it to establish a police force and impose penalties on offenders;

That His Grace the Archbishop of Quebec has consented to the filing of the petitions preliminary to the passing of this act and to the provisions of the same;

Whereas the petitioner has prayed for the passing of an act for the purposes aforesaid and it is expedient to grant its prayer;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. The Sisters of Charity of Quebec may make, amend or repeal by-laws not contrary to the laws of Canada or of the Province: Power to make by-laws.

a. to ensure peace, order, quiet and safety;

b. to regulate the speed of motor vehicles, carriages or bicycles;

c. to prohibit, restrict or otherwise regulate the parking or movement of motor vehicles, carriages or bicycles;

d. to order that in cases of violation of the by-laws relating to traffic and parking, any police officer or constable to whom notice of such infraction has come may fill out, on the very spot where such infraction has been committed, a notice of summons stating the nature of the infraction, and shall deliver to the driver of

un endroit apparent de ce véhicule une copie de ce billet et en apporter l'original au département de police de la paroisse de St-Michel Archange.

the vehicle or deposit in a conspicuous place on the said vehicle a copy of such notice and bring the original thereof to the police department of the parish of St. Michael the Archangel.

Plainte ou sommation.

Les dispositions qui précèdent n'empêchent pas l'agent de police ou le constable, s'il le juge à propos, de porter une plainte et de faire émettre une sommation suivant la loi, sans délivrer de billet d'assignation.

The preceding provisions shall not prevent the police officer or constable, if he deems it expedient, from lodging a complaint and causing the issue of a summons according to law without issuing any notice of summons.

Complaint and summons.

Paiement pour éviter plainte.

Toute personne en possession de cet avis peut éviter qu'une plainte soit faite contre elle en se présentant au bureau du département de police de la paroisse de St-Michel Archange et en payant, à titre d'amende, la somme fixée par le règlement, laquelle ne doit pas excéder cinq dollars. Le paiement de l'amende et le reçu donné par la personne désignée par la corporation Les Sœurs de la Charité de Québec libèrent le contrevenant de toute autre peine relativement à cette infraction.

Any person in possession of such notice may avoid the lodging of a complaint against him, by presenting himself at the office of the police department of the parish of St. Michael the Archangel and by paying thereat, as a fine, the sum fixed by the by-law, not to exceed five dollars. The payment of the fine and the receipt therefor given by the person appointed by The Sisters of Charity of Quebec shall free the offender from any other penalty in connection with the infraction.

Payment to avoid complaint.

Plainte.

Si la personne en possession du billet d'assignation refuse ou néglige de s'y conformer dans le délai spécifié, l'officier de police ou le constable peut porter contre elle une plainte conformément à la loi.

If the person in possession of such notice refuses or fails to conform thereto within the delay mentioned, the police officer or constable may lodge a complaint against him according to law.

Complaint.

Vitesse, etc., indiqués.

La vitesse, les arrêts et les stationnements déterminés par les règlements doivent être indiqués par des affiches ou par des signaux lumineux à la vue du public.

The speed, stops and parking places determined by the by-laws must be indicated by signs or signal-lights in full view of the public.

Speed, etc., indicated.

Jurisdiction.

Les règlements adoptés en vertu du présent article s'appliquent au territoire de la paroisse de St-Michel Archange et à cette partie de la rue d'Estimauville qui se trouve dans les limites du dit territoire. Ils sont subordonnés aux prescriptions du Code de la route, de la Loi de la voirie et des autres lois générales de la province de la même manière que des règlements municipaux adoptés par une ville.

The by-laws made under this section shall apply to the territory of the parish of St. Michael the Archangel and to that part of Estimauville street situated within the limits of the said territory. They shall be subject to the provisions of the Highway Code, the Roads Act and other general laws of the province in the same manner as municipal by-laws adopted by a town.

Jurisdiction.

Corps de police.

2. La corporation Les Sœurs de la Charité de Québec peut faire, amender ou abroger des règlements aux fins de pourvoir à l'organisation, à l'équipement, au maintien et à la discipline d'un corps de police ou de constables, et pour déterminer les devoirs des membres de ce corps.

2. The Sisters of Charity of Quebec may make, amend or repeal by-laws to provide for the organization, equipment, maintenance and discipline of a police or constabulary force, and to determine the duties of the members of such force.

Police force.

Pouvoirs.

Ces agents de police ou constables ont, pour l'exécution des devoirs qui leur sont imposés, tous les pouvoirs et toute l'autorité conférée aux constables ou officiers de paix par le droit commun, et ils ont

Such policemen or constables shall have, for the carrying out of the duties assigned to them, all the powers and authority conferred on constables or peace officers by the common law and

Powers.

| | | |
|---------------------------------------|---|---|
| | pouvoir, autorité et juridiction comme tels dans les limites du territoire de la paroisse de St-Michel Archange. | they shall have power, authority and jurisdiction as such within the limits of the territory of the parish of St. Michael the Archangel. |
| Ser-ments. | Ces agents de police ou constables doivent être assermentés par un juge de la Cour des sessions de la paix. | Such policemen or constables shall be sworn-in by a judge of the Court of the Sessions of the Peace. <small>Oath.</small> |
| Règle-ments. | 3. Les règlements adoptés en vertu de la présente loi le seront conformément à la charte et aux règlements de la corporation Les Sœurs de la Charité de Québec. | 3. The by-laws made under this act shall be made in accordance with the charter and by-laws of The Sisters of Charity of Quebec. <small>By-laws.</small> |
| Peine pour in-fraction. | 4. Pour chacun des règlements adoptés en vertu de la présente loi, la corporation Les Sœurs de la Charité de Québec peut imposer pour toute infraction à icelui, soit une amende, avec ou sans les frais, ou un emprisonnement; et si c'est une amende avec ou sans les frais, elle peut ordonner l'emprisonnement à défaut de paiement dans les quinze jours après le prononcé du jugement de ladite amende, avec ou sans frais, suivant le cas. Cette amende ne doit pas excéder quarante dollars et cet emprisonnement ne doit pas être pour plus de deux mois. | 4. In each by-law made under this act, The Sisters of Charity of Quebec may impose, for any infringement thereof, either a fine with or without costs or an imprisonment; and in the case of a fine with or without costs, it may order imprisonment on failure to pay such fine within fifteen days after judgment has been rendered imposing the same, with or without costs, as the case may be. Such fine shall not exceed forty dollars and such imprisonment shall not be for more than two months. <small>Penalty for in-fringe-ment.</small> |
| Cessation d'emprisonnement. | Quand c'est pour défaut de paiement de l'amende, ou de l'amende et des frais, que l'emprisonnement est ordonné, cet emprisonnement cesse dès que l'amende ou l'amende et les frais ont été payés. | When imprisonment is ordered for failure to pay the fine or the fine and costs, it shall cease as soon as the fine or the fine and costs have been paid. <small>Cessa-tion of imprisonment.</small> |
| Offense séparée. | Si l'infraction d'un règlement est continué, cette continuité constitue, jour par jour, s'il n'y a pas bonne foi, une offense séparée. | If an infringement of a by-law is continuous, such continuity shall constitute a separate offence day by day, saving good faith. <small>Separate offences.</small> |
| Frais. | Les frais ci-dessus mentionnés comprennent dans tous les cas les frais se rattachant à l'exécution du jugement. | The above mentioned costs shall in all cases include the costs relating to the execution of the judgment. <small>Costs.</small> |
| Procé-dure. | 5. La poursuite des amendes ou emprisonnements décrétés par les règlements adoptés sous l'autorité de la présente loi est régie par la Loi des convictions sommaires de Québec. | 5. Proceedings for fines or imprisonment imposed by any by-laws made under the authority of this act shall be governed by the Quebec Summary Convictions Act. <small>Proce-dure.</small> |
| Copie de règle-ment au ministre, etc. | 6. Une copie de chaque règlement adopté en vertu de la présente loi est déposée au bureau du ministre des affaires municipales et la corporation fait ensuite publier deux fois dans un journal publié en français et dans un journal publié en anglais, en la cité de Québec, un avis de ce dépôt, portant qu'à l'expiration des quinze jours suivant la dernière publication, elle | 6. A copy of each by-law made under this act shall be deposited in the office of the Minister of Municipal Affairs and the corporation shall afterwards publish twice in a newspaper published in French and a newspaper published in English, in the city of Quebec, a notice of such deposit stating that at the expiration of fifteen days following the last publication it will |

demandera l'approbation de ce règlement par le lieutenant-gouverneur en conseil. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut approuver le règlement avec ou sans modification. Le règlement ainsi approuvé n'entre en vigueur que dix jours après sa publication dans la *Gazette officielle de Québec*.

apply for approval of such by-law by the Lieutenant-Governor in Council. The Lieutenant-Governor in Council may approve the by-law with or without amendment. The by-law so approved shall not come into force until ten days after publication in the *Quebec Official Gazette*.

Signature. **7.** L'original de tout règlement, pour être authentique, doit être signé par la supérieure générale de la corporation Les Sœurs de la Charité de Québec ou par l'assistante générale ou par la secrétaire.

7. The original of every by-law, in order to be authentic, must be signed by the superior general of The Sisters of Charity of Quebec or by the assistant general or by the secretary. Signature.

Force probante des copies. Toute copie apparaissant être signée par l'une ou l'autre de ces personnes et portant le sceau de la corporation fera preuve de son contenu, ainsi que de l'authenticité de la signature y apparaissant, et sera acceptée comme preuve *prima facie* de l'existence du règlement et de sa mise en force devant toute cour de justice.

Any copy purporting to be signed by any of such persons and bearing the seal of the corporation shall be evidence of its contents, and of the authenticity of the signature appearing thereon, and shall be accepted as *prima facie* proof before any court of justice of the existence of the by-law and of its coming into force. Prima facie proof.

Attributions. **8.** La corporation Les Sœurs de la Charité de Québec, par son conseil général peut, dans les limites du territoire de la paroisse de St-Michel Archange, exercer en tout ou en partie les attributions d'un Conseil municipal.

8. The Sisters of Charity of Quebec, through its general council, may exercise, within the limits of the territory of the parish of St. Michael the Archangel, any or all of the attributions of a Municipal Council. Powers of a municipal council.

Entrée en vigueur. **9.** La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

9. This act shall come into force on the day of its sanction. Coming into force.